

## Khinalug (East Caucasian, Lezgoid)

### Legend about a Shepherd

(Kibrik et al. 1977:245-6, Glosses and Translation: W. Schulze 2002)

*la-f-i la-k<sup>w</sup>-ar t<sup>h</sup>al-f-i t<sup>h</sup>al-k<sup>w</sup>-ar*  
hin:HOR-III-AUX hin:HOR-gehen-PRÄS her:HOR-III-AUX her:HOR-gehen-PRÄS  
,Es verging, es kam.'

*t<sup>h</sup>ü-ga sa halam-ǰer at<sup>h</sup>-q'i-du*  
dann-da ein (Ge)Schaf-Hüter LV-existieren:RES-I  
,Dann war da ein Schafhirte gewesen'.

*halam-ǰer-i sa halam ǰərəc' dahar-i gus*  
Schaf-Hüter-ERG ein Geschaf weiß Felsen-GEN PP(auf)

*y-aq:ən-dä-[a-]šä-mä č'iri*  
III:PL-hüten-nRES:III-[AUX-]-PRÄT-IND QUOT:  
,Man sagte, daß der Hirte eine Schafherde auf dem Weißen Berg gehütet hatte'.

*q'äti-ga p<sup>h</sup>šä q'andä vaǰt-ə-r hin-i*  
mittags-da Brot:ABS essend:nRES Zeit-SA-INESS DIST:OBL-ERG

*halam k<sup>h</sup>-aš-x<sup>w</sup>i.*  
Geschaf-ABS DIR-sammeln-LV:AOR  
,Mittags dann, zur Zeit des Brotessens, sammelte er (sein) Geschaf.'

*hin-i suk'ura-r al t<sup>h</sup>-il-q<sup>w</sup>i p<sup>h</sup>šä q'andä čaǰ-ši*  
DEM(I)-ERG Napf-LOC Milch-ABS DIR(HOR)-melken:RES Brot essend:nRES beginnen-AUX:RES  
,Er melkte Milch in einen Napf (und) begann, das Brot zu essen.'

*hä sa-ga hin-äǰ sa qarə t<sup>h</sup>äl-xil-zi-ǰi*  
DEM(III) ein-da DEM-LOC ein Alte-ABS DIR(HOR)-gehen-II-AUX:RES  
,Auf einmal kam eine Alte zu ihm hinunter.'

*qar-i halam=ǰer-iš li-k<sup>h</sup>i ǰan bala*  
Alte-ERG Geschaf=Hüter-PLOC sagen-AUX:RES' lieb Söhnchen

*asər-ə-m hinä q'ič<sup>h</sup>är-ir sa t'əng al*  
ich-DAT-auch DEM(IV) Gefäß(IV)-LOC ein Tropfen-ABS Milch-ABS

*t<sup>h</sup>-il-q'u-yä t<sup>h</sup>-ä*  
DIR(HOR)-melken-AUX:RES-CV(=) geben:RES'-IMP

„Die Alte sagte zum Hirten: Liebes Söhnchen, einen Tropfen Milch mir in dieses Gefäß gemolken habend, gib (sie mir).“

*halam=ǰer-i qar-u al t<sup>h</sup>-il-q'i-t<sup>h</sup>-orun al-ǰr*  
Geschaf=Hüter-ERG Alte-DAT Milch DIR(HOR)-melken-nRES'-CV(=) Milch-LOC

*ǰ'uväl-i mät'ǰr z-ǰk'i.*  
Schaf(III)-GEN Kot(III) DIR(SUB)-AUX:RES

„Als der Hirte der Alten Milch melkte, fiel Schafkot hinunter.“

*halam=ǰer-i al mät'ǰr-ǰškili qar-u lä-k<sup>wi</sup>.*  
Geschaf=Hüter-ERG Milch-ABS Kot-COM Alte-DAT DIR(HOR)-geben:RES  
„Der Hirte gab der Alten die Milch mit dem Kot.“

*qar-ǰ-m al c<sup>h</sup>u-l-orun suk'ura-r mät'ǰr za-b-i*  
Alte-ABS-auch Milch trinken-nRES-CV(=) Napf-LOC Kot-ABS sehen:RES-III-AUX  
„Als die Alte die Milch trank, sah sie im Napf den Kot.“

*qar-i halam=ǰer-u qarǰiš-k<sup>wi</sup>-k<sup>hi</sup> vǰ k'aǰ'an yaǰ k-ua.*  
Alte-ERG Geschaf=Hüter-DAT Fluch-machen:RES-QUOT du Stein:ABS NEC werden-OPT(3:SG)  
"Die Alte verfluchte den Hirten: Du sollst ein Stein werden!"

*halam=ǰer ink-i gus hinä-ne halam-ǰškili k'aǰ'an q'i.*  
Geschaf=Hüter Fuß-GEN PP(auf) DEM(III)-POSS Geschaf-COM Stein-ABS werden:RES  
„Der Hirte wurde so, wie er stand, mit seinen Schafen zu Stein.“